

Le patois chanté et joué

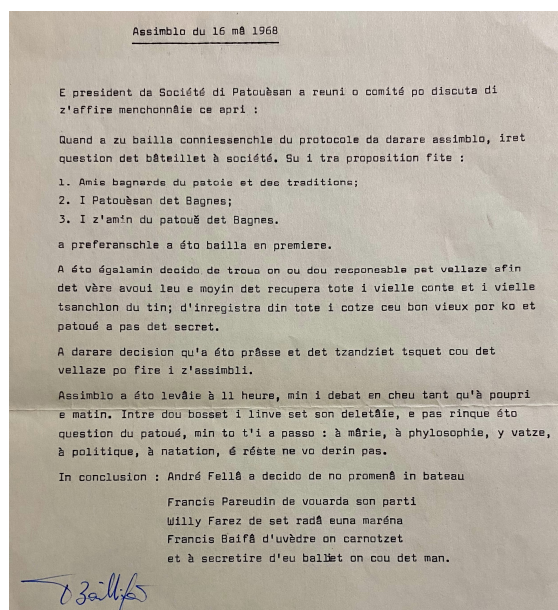
Le patois de Bagnes fait partie de la famille du franco-provençal, un groupe dialectal francophone avec la langue d'oïl et la langue d'oc. De type savoyard, par opposition au type épiscopal du Valais central, il partage des similitudes avec les patois parlés de l'autre côté de la frontière italienne, notamment dans le Valpelline (Ollomont). Au siècle dernier, le patois a largement été abandonné et il a cessé d'être considéré comme la langue maternelle des habitants de la vallée. Sa sauvegarde et sa pratique s'appuient aujourd'hui sur le travail de quelques passionnés, dont les membres de la Société des Patoisants de Bagnes (Y Fayerou).



Soirée théâtrale de la société Y Fayerou, février 2013 (LDD)

A l'origine de la société

Le 2 juillet 1967, sous l'initiative de Francis Baillifard, un petit groupe soucieux de voir disparaître le patois dans la vallée de Bagnes se réunit pour jeter les bases d'une section bagnarde de la Fédération cantonale valaisanne des amis du Patois. L'année suivante, il rassemble une quinzaine de patoisants et nomme un comité provisoire présidé par Willy Ferrez. Les premiers statuts font mention d'une société appelée « Amis bagnarde du patois et des traditions » qui a pour but le développement et le maintien du patois, des traditions linguistiques, des arts et du folklore. Certains procès-verbaux d'assemblées sont même rédigés en patois.



Assemblée du 16 mai 1968 rédigée en patois par Francis Baillifard
Archives communales de Val de Bagnes, fonds privé Willy Ferrez

I z'ameïn du patué

Au début des années 1970, la société est rebaptisée « I z'ameïn du patué » et fusionne avec le groupe folklorique « No s'atro bon Bagna ». Ensemble, ils organisent la 20^e Fête cantonale des amis du patois à Lourtier, en août-septembre 1974. C'est également à cette période qu'ont lieu les premiers concours de patois à Bagnes, Vollèges et Sembrancher, financés par les profits de la vente du journal humoristique de carnaval « la Dzapate ». Ces concours consistent à soumettre des travaux inédits en patois : prose, poésie, poèmes, théâtre, description de traditions locales, travaux d'autrefois, recueils de locutions, proverbes ou dictons afin de maintenir et réhabiliter le patois dans la région.



Dans les années 1970, la Dzapate sert à financer un concours de patois (photo : Olivier Lovey)

Y Fayerou

En 1979, après des discussions à l'amiable avec le groupe folklorique, les patoisants décident de reprendre une nouvelle identité sous le nom *Y Fayerou*. Devenue indépendante, la société continue d'organiser des soirées où se mélangent le théâtre, la poésie, le chant choral et la musique traditionnelle (harmonica). Certaines pièces de théâtre écrites par le chanoine Marcel Michellod, dont la fameuse adaptation libre du « Médecin malgré lui » de Molière, *E mèdèchlin impronto*, sont jouées plusieurs fois sur scène par les patoisants. D'autres Bagnards démontrent également un talent d'écriture à l'instar de Francis Deslarzes, Louis Gailland, Roger Besse, Camille Michaud, Francis Baillifard ou Marguerite Filliez. Leurs textes sont mis en scène et interprétés lors des tournées régionales dans les différents villages de Bagnes et de Vollèges.

```
O BON KOSIN D'AMERLICH
*****
O Prezidan de Koumone
kolè det Bemèle
Jeuzein det Duzian, konsbye ô Rejan
Jêna Eudan, konsbye
Dzian det Moze, Konekye
Folma det Marçilin, sekretire
Adèle det Marçilin
Jule Bastien, kosin d'Amèrlitch
*****
Prezidan : A sèance à uveré. A parolè à on sekretire po lîro o
           protokolè du drèi konsè.
Sekretire : Sèance du 14 avrii konsèyé tièu prèzin det kô. O konsè
           a rin desèido min a diskuto det kô. A kavou di dèrbon
           kô dat fèrre onn amandè salaye a seu kô portèrin det
           kavou det dèrbon kô. A rin dèr kavou det rite. A
           onko diskuto del trouz on moyin poplakè det fèrre det dèto
           an per an. A diskuchon a tan duro vouzèbe qué po fornin
           o Prezidan o lîro a wèa nce in dezèin : por arin à bon,
           no tormèzin diskuto det to sîn op ètro kou.
Prezidan : Merci. I lîro va tièu d'akò avoué y'protokol ?
Kolè : Ye sai d'akò.
Jeuzein : Ye ansèbin mal d'akò.
Jêna : Ye sai pè d'akò avoué a pèzière frèze du protokol.
Dzian : O portèr, lèk ye onn bèlè frèze.
Jêna : Quin a frèze à dèlè min vo mazi kô eyan tank u mai det
           dècembre sîn pè fourmèl d'in avouèr det blèlè frèze,
           voultè d'akò.
Prezidan : Tèk te ke vo pè dîn a frèze ?
Jêna : Vouè èkri : Koneyé tièu prèzin det kô. Portie sè det kô ?
           Monseu o Prezidan on dèral ke vouè prindè i konsèyé pouè
           det patè. Vouè rife sè det kô à pouèl à fourmèl par lè.
Dzian : E pèzin kè sîn kè va pè, è to ke va pè. Nan dèlè, vorè
           ye d'èto on an ke n'in pè diskuto det d'èrre tanzè kè
           di kavou di dèrbon. Savè mèu det prèzèko on dèzèin
           pouè pay on mouèl y' dèto de Koumone, on a kavouè piè
           grentè kè tui dèzèin de Suis s'onne.
Jeuzein : Ye trouè kè Dzian a veizèw. (Jêna n'indè)
Kolè : Quin, quin, sîn è verè fèrre prouè tîra kèkè trouè atremè
           u mai det dècembre no fèrre feuzè d'i s'onne.
Dzian : Sîn è onco rin se ne fèrre feuzè. To drèl kè no fèrre fèze
           pè sèdin.
Prezidan : E sîn a mè i dèto de Koumone mè fan pè pouèrre. Ne vèzin
           règle sîn vouèl mè zèzin.
I. Koneyé : (Lè sèdin avouè det grè zouè ô fan) : Heuuuuuu...
Prezidan : E vo lu è konvokèchon ? N'in mazo : "Sèance astreordenizè
           è pè po zin. Volè sîn kè se passe : Jule Bastien è tozè
           d'Amèrlitch què si èl èro monseu fèrre. È sèchè kè on
           bè per lè.
Jeuzein : E pè pouèl sèdin tîc è tîc èl èl mè sîn a fèrre no d'èrre.
Prezidan : Ne sîn a fèrre kè ye sèl ètè vèze Bastien. N'in bîe on véto
           è pouèl n'in dèkuto ècheke det to. Kan ne sîn èlè dèzin
           ètè dèvouè sèrè du matè. Jêna de ne t'èlè Jule Bastien
```

Exemple de pièce de théâtre écrite en patois
Archives communales de Val de Bagnes, fonds privé Micheline Vaudan

V I A D Z E

On deien pays
Qu'en tin u croeu da man
On pays dè crapafan
Déjo dè chi
Que font pouâtre à îère
Contre'u torria
Die no via tot'i mijère
On biau pays
Que no j'on bailla i j'anchians.

E din ché viadse que ché vènu u monde
Ié rin pochu dere
Atramin voue peudè crere
Pas lé min n'importè io en rionde

Iin vouâf pas dere dè mau
Min totè ché lotte
O totè ché dsapate
Mè ballon o goueu da ché

E ie pouè pas m'inpatsié dè dere
Chin que fin pinche :

A péne que te ché allâ minne
Tè fau allâ choportis pi montagnes
Tè fire toulà
Pè dè oreillè bitches dè mètres
Que tè font tot fire.

Bâ d'euton
Creusa i pomè dè terre
Ezarchie dè cha pié gres que tè
E quand l'arrie en méjan
Avoui euna fan dè losu
Ta rin que d'indiolleille
E dè chéri du
Comme dè rotze

A 15 ans
Tè va pas min en montagne
Tè fau dèieu de-d
Dè trè j'orbè da matin
Ti ville avoui o barnâf
U fin pi oeeumon
Cheillè dè pindina
Pié drâite qu'aborne
Foub è euma corde
Que veu pas
Yvoue que te bâf

Exemple de poème écrit en patois
Archives communales de Val de Bagnes, fonds privé Louis Filliez

LES MONTAGNES DE BAGNES
-*****-
An voto le partiaze de tohi bin comunô
Saret-te on avantaze pui poure zinvarnô
Una règla bien jèutza n'atinzin sin retâ
Arin neu preu de cheutze por apezâ y ralâ (bis)

Comminlin pa Marlèna, conseillers, president
En teudion preu det bitches por è n'alpa tchi zan
Grand-Plan ti la piet bella, ti poui retzâ da Drâ
Set rindrin conthe en commona fi roula le campanâ (bis)

Vatzeret et Tatiâ ti la mètrin tzet no
Quand le bon Dieu di failles l'aret tria son lot
La Tzau ti la piet grosse di Comba in Patzefrà
Min ti pas tota de rose te Cretton pâye ton dra (bis)

Grenâ et Botzeresse, Louvie et Vasevay
Sont toui zan in detresse po troua loua leu dra
Madzeria tet connessa inrimbaya d'achlieu
Ta fi conchla Violetta et bin passa Mont-Pleureu (bis)

Le Gietroz ti preu bône ta det chieître à medziet
Min ti pas la piet rebelle po tracachiet y bardâet
Torimbet tet connessa rebutaya det tieu
Te tréna à paresse di à Reuze in Tornemiet (bis)

Vintet-Vouet Tzarmotana tra loin po li pourceu
Seu qu'en pas po vouarda on ène set sinten le crepion
La Liâz ti renomaye pat seu qu'in connesson rin
Min ti pas la piet inviaye ka ti topara troua loân (bis)

Corbassiere et Sery et la Li et Sarvâ
Vrai paradis di bitzes po li zan pas troua frâ
Molle iet t'honore ti bella sin donziai
Min set ti pas po Léodor tet rôderin det travai (bis)

Si Blanc ti la darare pas d'herbe li zan tzau
No tet farin una reilla po t'arrosâ commin fô
Tet sari sin conteste sa di retze, di pourceu
Set tiron pi bretelles et set fouetton di talon (bis)

Avoui sè mikmak no passin li zeutons
No zassons li tsarrare po no zôtres pourceu
Min que sin rapellasse seu grè zimmentello
Quet quand vindret una place, no derin vouitè preu étâ (bis)

Exemple de chanson écrite en patois
Archives communales de Val de Bagnes, fonds privé Louis Filliez

Les archives audiovisuelles

Les premiers enregistrements sonores sur bandes magnétiques vont permettre de sauvegarder les performances théâtrales et musicales de la société des patoisants. Dès les années 1990, les cassettes VHS puis les DVD viendront préserver sous format vidéo l'intégralité des soirées. Un travail de numérisation est en cours afin de pérenniser la lecture des fichiers. Ces derniers seront bientôt accessibles et pourront être mis en ligne. Le meilleur moyen de garder le patois vivant, c'est de le pratiquer et de le faire partager.



Enregistrements sur vinyle et cassettes VHS de théâtres en patois.



Soirée théâtrale de la société Y Fayerou, février 2018 (Régis Dumoulin)